

ТРОЕОБРАЗНАЯ ПРОТЕННАЯ

А.И. Еланская

«Протенная» занимает стр. 35-50 в XIII кодексе библиотеки из Наг-Хаммади. Это одно из самых сложных по содержанию гностических сочинений, и, к тому же, оно сохранилось далеко не полностью. Листы повреждены и сверху, и внизу, и по краям. Большинство лакун восстановлено издательницей Г. Шенке, благодаря чему получился довольно связный текст (в переводе мы не отмечаем восстановленных мест, поскольку сотни квадратных скобок сильно затруднили бы чтение).

Перевод сделан по изданиям:

Y. Janssens (в дальнейшем — И. Я.), *Le codex XIII de Nag Hammadi*. — *Le Muséon*, 87, Louvain, 1974, стр. 341-413.

G. Schenke (в дальнейшем — Г. Ш.), *Die dreigestaltige Protennoia (Nag-Hammadi-Codex XIII)*. Berlin, 1984.

В примечаниях встречаются также следующие сокращения:

Крам: W. E. Crum, *A Coptic Dictionary*, Oxford, 1939.

Тилль: W. C. Till, *Koptische Grammatik (saidischer Dialekt)*. Leipzig, 1970.

Штейернагель: C. Steuernagel, *Hebräische Grammatik*. Leipzig, 1961.

Янсен: H. L. Jansen. Der Begriff **ⲡⲧⲏⲣⲚ**, «Das All», im *Evangelium Veri-tatis*. *Acta Orientalia*, 31. Havniae, 1968, с 115-118.

Троеобразная Протенная¹

35. Я — Протенная, Мысль, пребывающая в Отце, я — движение², пребывающее во Всем³, та, на которой стоит Все, первая производительная сила⁴ в тех, которые возникли, та, которая существует ранее Всего, причем она зовется тремя именами и существует одна, будучи совершенной⁵.

Я невидима в мысли Невидимого, будучи (, однако,) открытой среди неизмеримых, несказанных⁶. Я недостижима в Недостижимом, двигаясь в каждом творении. Я — жизнь моей Епиной⁷, (я) та, которая существует во всякой силе и во всяком движении вечно: и (в) светах невидимых, и в Архонтах, и Ангелах, и Демонах, и всякой душе, находящейся в Тартаре⁸, и всякой душе материальной, существуя в тех, которые возникли, двигаясь в каждом и покоясь во всех, ходя прямо и спящих пробуждая, и я — прозрение тех, которые пребывают во сне⁹.

Я — Невидимый во Всем, я — тот, который проникает скрытые вещи, зная все, что существует в нем. Я неисчислимое всех¹⁰, я несказанное неизмеримое. Я же — если захочу — откроюсь сама¹¹. Я — глава Всего, существуя прежде Всего, и я — Все, существуя в каждом.

Я — Глас, звучащий тихо¹², причем я существую изначала в молчании¹³. Я — тот, в котором всякий Глас,

36. и Глас скрытый, который существует во мне в мысли недостижимой и неизмеримой, в молчании неизмеримом¹⁴.

Я сошла в середину Преисподней, я распространила свет на тьму¹⁵. Я — тот, который излил воду, я — тот, который скрыт в светящихся водах¹⁶. Я — тот, который явил Все по частям своим помыслом¹⁷.

Я — тот, который наполнен Гласом. Благодаря мне вышел Гносис, причем я существую в несказанных и непознаваемых. Я — восприятие и знание, причем я посылаю Глас посредством мысли. Я Глас существующий, причем я подаю Глас во всех, и они узнают меня по нему, если семя существует в них¹⁸.

Я — мысль Отца, и посредством меня сначала вышел Глас¹⁹, который есть знание бесконечных, причем я являюсь мыслью Всего, будучи соединенной с мыслью непознаваемой и недостижимой²⁰. Я явила себя во всех тех, которые узнали меня, ибо я соединена со всяким в мысли скрытой и в Гласе возвышенном. И это Глас из мысли невидимой и неизмеримой, пребывающий в Неизмеримом²¹. Это таинство неуловимое (, исходящее) от Недостижимого. Это невидимое всем, являющееся во Всем. Это свет, сущий в свете.

Нас одних²² ты освободила от мира явного, причем мы спасены благодаря Человеку, скрытому в нашем сердце²³, мыслью

37. несказанной, неизмеримой. И тот, который скрыт в нас, отдает дань своими плодами воде жизни²⁴.

Тогда же Сын, совершенный во всем, а именно Логос, возникший из Гласа²⁵, который выступил в выси, имея в себе имя, будучи светом, явил бесконечные (вещи), и все непознаваемые он познал²⁶, и те, которые трудно истолковать, и те, которые скрыты, он открыл, и те, которые существуют в молчании вместе с первой мыслью, он проповедал им²⁷,

и те, которые пребывают во тьме, он явился им²⁸, и те, которые пребывают в бездне, он наставил их о себе, и те, которые пребывают в сокровищницах скрытых, он сказал им таинства несказанные, и учения непонятные он растолковал всем тем, которые стали детьми света²⁹.

Глас же, который возник из моей мысли, пребывает в Трех Покоях: Отец, Мать, Сын. Голос, который существует в восприятии, имеет в себе Логос³⁰, этот, который обладает славой всяческой и имеет три мужества, и три силы, и три имени, которые существуют в виде трех четырехугольных помещений в том, что скрыто, в молчании Несказанного³¹. Тот один, который возник, а именно Логос³², — я помазала его славой Духа невидимого³³ в благости. Третий³⁴ же — я поставила его одного в силе вечной над Эонами светов живых, а именно Бога, который над Всем³⁵,

38. этого, который сначала излучил свет Эонам вышним и в свете славном и мощи пребывает. И он утвердился в своем собственном свете, этом, который окружает его, который есть Око Света³⁶, светящее мне в славе. Он дал Эоны отцу всех Эонов, который есть я, мысль Отца³⁷, Протенная, то есть Барбело³⁸, слава совершенная и невидимая, скрытая, неизмеримая. Я — образ Духа невидимого, и Все получило образ через меня³⁹, и мать Света, этого⁴⁰, которого она сотворила девственным⁴¹, та, которая называется Мирофея, чрево непостижимое, Глас неуловимый и неизмеримый. Тогда совершенный Сын явился своим Эонам, этим, которые возникли через него. Он явил их, он дал им славу и дал им престолы. Он утвердился в славе, этой, которой он восславил себя. Они воздали славу совершенному Сыну, Христу, Богу, этому, который возник один⁴², и они воздали славу, говоря:

«Он существует, он существует, Сын Бога, Сын Бога, он существует, Эон Эонов⁴³, взирая на Эоны, эти, которые он создал, ибо же ты создал по твоему собственному желанию. Поэтому мы славим тебя: ма мо ооо йа и он и, Эон Эонов, Эон, который прославил себя!»

Тогда же Бог, который был рожден⁴⁴, дал им силу, которую никто не сможет одолеть, и поставил их на их место. Первый Эон — он поставил над ним первого, Арמידона Нусания Армозила⁴⁵. Второй — он поставил его над вторым Эоном, 39. Файония Айния Орояила. Третий — над третьим Эоном Меллефанея Лоя Давифая. Четвертый — над четвертым Мусания Амефа Илилифа.

Эоны же, созданные Богом, который был рожден, Христом⁴⁶, — этим же (Эонам) была воздана слава. И Эоны со своей стороны воздали славу. Они с самого начала явились возвышенными в своем помысле, и каждый Эон — издающим мириады славы⁴⁷ в великих светах непостижимых. И они все вместе славословили Сына совершенного, Бога, который был рожден.

Тогда вышло слово (логос)⁴⁸ из великого светила Илилифа, и он сказал: «Я царь! Кто принадлежит Хаосу и кто принадлежит Преисподней?» И тотчас его Свет явился, воссиевая, имея у себя Епиною, причем его не просили Силы Сил⁴⁹. Тотчас же явился великий Демон, этот, который властвует над Преисподней и Хаосом, не имеющий формы и не совершенный, но имеющий форму славы тех, которые рождены во тьме⁵⁰. Этот же называется «Сакла», то есть «Самаил Ялтаваоф»⁵¹, этот, который взял силу, отняв ее у не имеющей зла, одолев ее сначала, а именно Епиною Света, сошедшую вниз⁵², эту, из которой он вышел сначала.

Когда же поняла Епиноя Света, что она просила его (т. е. Илилифа) о другом творении, меньшем, чем она⁵³, она сказала: «Помоги мне, чтобы ты был мне подкреплением, ибо я впала в дурной беспорядок»⁵⁴. И собрание всего Дома

40. Славы⁵⁵ согласилось с ее словом. Они ниспослали ей благословение, и порядок вышний простил ее.

И начал великий Демон творить Эоны по облику Эонов существующих⁵⁶. Он же творил их из своей собственной силы⁵⁷.

Тогда я явила свои Глас в скрытом, говоря: «Подождите, подождите, (о) ходящие в материи, ибо вот я гряду в мир смертных ради моей части⁵⁸, которая в этом месте со дня, когда была побеждена София, не имеющая зла, эта, которая сошла вниз⁵⁹, (я гряду,) чтобы разрушить их цель, ту, которую поставил явившийся из нее (т. е. из Епинои/Софии)!»⁶⁰

И содрогнулись все, не пребывающие в Доме Света⁶¹ непостижимого, и заколебалась бездна. И Прародитель незнания, который был царем над Хаосом и Преисподней, сотворил человека по моему облику⁶². Однако он не знал, что этот (человек) будет ему приговором окончательным, и он также не знал силы, которая в нем (т. е. в человеке)⁶³.

Теперь же я сошла вниз и достигла Хаоса⁶⁴. И я была среди тех, которые принадлежат мне, в месте том, скрываясь в них и давая им силу. И я дала им образ⁶⁵. И с первого до последнего дня я даю мощь принадлежащим мне. И я соединюсь с теми, которые услышали это слово, 41. которые суть дети света, Отцом которых я являюсь⁶⁶. И я скажу вам таинство несказанное и невыразимое:

Моим попечением оковы все я расторгла вам, и узы Демонов Преисподней я разрушила, которые связывают моих членов и одолевают их⁶⁷. И стены высокие тьмы я разрушила до основания, и врата крепкие немилосердных я разбила, и их запоры я сломала, и (уничтожила) энергию злую, и бичующего вас, и издевающегося над вами, и тирана, и противника, и царящего, и врага сущего.

Эти же все (вещи) — я научила им принадлежащих мне, которые суть дети света, чтобы они разрушили все эти (злые силы) и спаслись от оков всех, и вошли в место, в котором они были сначала⁶⁸.

Я первый, который сошел ради моей части оставленной, которая есть дух, сущий в душе, который возник из воды жизни и из крещения таинств⁶⁹. Я, я говорила с Архонтами и Силами — на их языке, ибо я сошла вниз. И я говорила мои таинства принадлежащим мне, таинство скрытое. Они расторгли оковы и забыты вечное⁷⁰. И я принесла плод в них, который есть мысль об Эоне неизменном и доме моем и их Отца⁷¹. И я сошла к принадлежащим мне сначала и исправила их первый грех⁷², который они совершили. Тогда же воссияли все, которые во мне, и 42. я изготовила облик светов несказанных, которые во мне⁷³. Аминь.

Слово (логос)⁷⁴ Протенной

Я — Глас, который явился через мою мысль⁷⁵, ибо я — двойня, называемая «Мысль Невидимого», называемая «Голос неизменный». Меня называют «Двойня»⁷⁶. Я одна, будучи непорочной. Я мать Гласа⁷⁷, причем я говорю многообразно, наполняя Все⁷⁸, причем Знание пребывает во мне, знание тех (вещей), которые не имеют конца⁷⁹. Я говорю в творении всяком, и меня познали через Все. Я издаю Голос Гласа к ушам узнавшим меня, которые суть дети света⁸⁰. Я же приходила второй раз в облике женщины⁸¹ и говорила с ними. И я сообщу им о конце Эона, который произойдет⁸², и я наставлю их о начале Эона грядущего, этого, который неизменен, этого, в котором будет изменен наш вид, причем мы будем очищены⁸³. В этих Эонах⁸⁴, этих, в которых я являлась в помысле в моей мужской ипостаси, я поместила себя в тех, которые достойны, в помысле об Эоне неизменном⁸⁵. И вот я скажу вам таинство Эона, который есть этот⁸⁶, и я наставлю вас об энергии, которая в нем:

Рождение вызывает рождение, час порождает час, день творит день, месяцы указывают месяц, время обращается, следуя за временем. Эон, который есть этот, 43. завершен таким образом, и он исчислен, и он мал. Ибо узел распустил узел, и цепь расторгнута цепью⁸⁷.

Когда же узнали великие Силы⁸⁸, что время завершения явилось как муки роженицы, оно уже у порога⁸⁹, таким же образом приблизилась гибель, содрогнулись все элементы разом, и устои Преисподней и кровли Хаоса заколебались. И великое пламя выросло среди них, и скалы и земля заколебались подобно тростинке, колеблемой ветром. И жребии Имармены и те, которые измеряют дома⁹⁰, задрожали весьма, вплоть до грома великого⁹¹, и престолы Сил затряслись, перевернувшись, и их царь испугался. И спутники Имармены поставили на дорогу все свои колеса⁹² и сказали Силам: «Что это за сотрясение и колебание, которое нашло на нас из-за Гласа, принадлежащего голосу вышнему, и заколебались все наши дома, и вся орбита нашего пути восхождения достигла гибели, и дорога, по которой мы идем, эта, которая возводит нас к Прародителю нашего рождения, перестала быть устойчивой для нас?»

Тогда ответили Силы, говоря: «Мы сами недоумеваем из-за этого, потому что мы не поняли, кому он (т. е. Глас) принадлежит. Но встанем и пойдем к Прародителю и спросим его!» Собрались все Силы и взошли к Прародителю и сказали ему. «Где твоя слава, эта, которой ты гордишься? Разве мы не слышали тебя говорящим: Я бог, и я ваш отец, 44. и я сотворил вас, и нет другого, кроме меня? — Вот же теперь явился Глас, принадлежащий голосу невидимому, этому, которого мы не знаем, и мы не осознали самих себя, кому мы принадлежим, ибо Глас тот, который мы услышали, чужд нам, и мы не знаем его. Мы не поняли, откуда это. Он пришел и поселил страх среди нас и (вызвал) слабость наших рук⁹³. Теперь же да восплачем мы и восскорбим скорбью великой. Итак, весь наш бег — да совершаем мы его (снова)⁹⁴, пока еще нас не заключили силой и не взяли нас в чрево Преисподней, ибо уже приблизилось разрешение наших уз, и времена пресечены, и дни уменьшились, и наше время истекло, и плач о нашей гибели приблизился к нам, чтобы взяли нас в место, которое мы не знаем. Ибо наше древо, из которого мы выросли, имеет плодом незнание, и также его листья — смерть пребывает в них, и тьма пребывает в тени его ветвей. И мы сорвали его (т. е. плод) в заблуждении и страсти, этот, в котором невежественный Хаос был нам местопребыванием. Ибо вот и сам Прародитель нашего рождения, которым мы гордимся, сам не узнал этого голоса!»

Теперь же внимайте мне, дети мысли⁹⁵, голосу Матери милости вашей⁹⁶, ибо вы удостоились тайнства, этого, которое скрыто от века, чтобы вы получили его. И окончание этого Эона и жизни несправедливой приблизилось. Явилось 45. начало Эона Света, этого, у которого нет изменения вовеки.

Я мужежена, я Мать, я Отец, пребывая сама с собой, будучи двойней сама с собой⁹⁷ и любящей сама себя⁹⁸, причем Все стоит благодаря мне одной. Я чрево внутри Всего, причем я рождаю свет, излучающийся в славе. Я Эон грядущий, и я свершение Всего, а именно Мироефея, слава Матери⁹⁹, причем я испускаю Голос Гласа в уши знающих меня, и я призываю вас в Свет вышний совершенный. Поэтому же, когда вы войдете в него, вы получите славу от тех, которые дают славу, и дадут вам престолы те, которые дают престолы; вы получите себе одеяния от тех, которые дают одеяния, и окрестят вас крестители, и вы будете славами вместе со славами. Этот (Свет) — тот, в котором вы были вначале, будучи светом¹⁰⁰. И я скрывалась в каждом, и я открылась в них¹⁰¹. И стремились ко мне все мысли, ища меня¹⁰², потому что я дала образ Всему, в то время как они не имели формы, и я изменила их формы в (другие) формы до времени, когда будет дана форма

Всему¹⁰³. От меня произошел Глас, и я вложила дыхание в принадлежащих мне, и дух святой вечный я ниспослала на них¹⁰⁴. И я вознеслась на небо и вошла в мой свет, я взлетела на мою ветвь, я воссела среди детей света святых... же в их местопребывание¹⁰⁵,

46. это, которое... Аминь.

(Слово) об Имармене¹⁰⁶

Я Логос, сущий в Свете несказанном, пребывая в молчании непорочном¹⁰⁷. И мысль через великий Голос Матери открыла меня в восприятии¹⁰⁸, причем мужское рождение... положить меня (как основание)¹⁰⁹, а она пребывает изначально в основаниях Всего¹¹⁰. Свет же, пребывая скрытым в молчании, выступил, а она одна является молчанием¹¹¹.

Я одна — Логос несказанный, непорочный, неизмеримый, немислимый. Это свет скрытый, приносящий плод живой, изливающий воду живую из источника невидимого¹¹², непорочного, неизмеримого, который есть Глас необъяснимой славы Матери, славы рождения Бога¹¹³, девственника¹¹⁴, благодаря разуму скрытому, который есть молчание, скрытое от Всего, будучи необъяснимым, свет неизмеримый, источник Всего, корень всего Эона¹¹⁵. Это базис, поддерживающий всякое движение Эонов, относящийся к славе могучей¹¹⁶. Это основа всякого базиса, это дыхание Сил¹¹⁷, это Око Трех Покоев, будучи Гласом, произведенным мыслью, и это Логос, произведенный Голосом¹¹⁸, который послан светить пребывающим во тьме¹¹⁹.

Вот же я открою вам таинства, ибо вы мои собратья, (чтобы вы) узнали их все...

47. ...¹²⁰ Я наставила их всех относительно таинства, пребывающего в Эонах неведомых, несказанных. Я научила их таинству посредством Гласа, который был в разуме совершенном¹²¹. И я была основой Всего, и я дала силу им.

Второй раз я пришла в Голосе моего Гласа. Я дала образ тем, которые приняли образ, до их конца.

Третий раз я явилась им в их жилищах, будучи Логосом¹²². И я явилась в виде их образа и носила одежду их всех, и я скрыла себя в них, и они не узнали того, кто дает силу им, ибо я пребываю во всех Властях и Силах, и в Ангелах, и в движении всяком, существующем в материи всей¹²³. И я скрывалась в них, доколе не открылась моим братьям. И никто из них не узнал меня, хотя я действую в них, но они полагали, что все сотворено ими самими, поскольку они являются незнающими и не ведают своего корня — места, в котором они произросли¹²⁴.

Я свет, дающий свет Всему. Я свет, ликующий в моих братьях, ибо я сошла в мир смертных ради духа, который остался в нем¹²⁵, этого, который сошел вниз, который вышел из Софии, не имеющей зла¹²⁶. Я пришла и положила... и я сбросила с себя

48. ... посредством восстания мысли, которую он имел изначально, — причем я дала ему от воды жизни¹²⁷, и он сбросил с себя Хаос¹²⁸, этот, который пребывает с мраком кромешным, находящимся под всем мраком) — (мысли,) которая есть мысль духовная и психическая¹²⁹.

Этими всеми я облачила себя. Его же я разоблачила и облачила его в свет излучающийся, который есть знание мысли Отцовства, и вручила его тем, которые дают одеяния: Яммон, Элассо, Аменаи¹³⁰. И они облачили его в одеяние из одеяний света. И я вручила его крестителям. Они окрестили его: Михеус, Михар, Мнисинус. Они же окрестили его в источнике воды жизни. И я вручила его тем, которые дают престолы: Бариил, Нуфан, Сабинаи. Они дали престол ему от престола славы. И я вручила его тем, которые дают славу:

Ариом, Илиен, Фариил. Они дали славу ему от славы Отцовства. И снова восхитили его восхищающие: Камалиил, ...анин, Самбло, служители великих светил святых. Они взяли его в место светлое его Отцовства. И он принял пять печатей от света Матери¹³¹, Протенной. И они дали ему воспринять от таинства знания, и он стал светом в свете¹³².

Теперь же...

49. ...я пребывала среди них, одевшись как каждый (из них)¹³³. Подумали Архонты, что я их Христос¹³⁴. Я же пребываю во всех. Однако среди тех, в которых я вложила силу светлую для смирения Архонтов, я — их возлюбленный¹³⁵. В том же месте я облачилась как сын Прародителя и была подобна ему до конца его суда, то есть (конца) незнания Хаоса¹³⁶. И среди Ангелов я явилась в их обличье, и среди Сил, будто я одна из них¹³⁷. Среди же сынов человека — будто я сын человека¹³⁸, будучи (однако) Отцом всякого. Я скрывалась среди этих всех, пока не открылась в моих членах, которые принадлежат мне¹³⁹. И я учила их заветам несказанным вместе с братьями¹⁴⁰ — несказанны же они для Властей всех и Сил всех архонтских, но не для детей света — (заветам), которые суть заветы Отца. Они — славы, которые превыше славы всякой, которые суть Пять Печатей совершенных (, происходящих) от разума¹⁴¹. Тот, который имеет Пять Печатей этих имен, которые суть эти¹⁴², сбросил с себя одежды незнания и облекся светом излучающимся. И никому он не откроется, будучи скрытым от Сил Архонтов¹⁴³.

Среди этих (людей) такого рода завершится Тьма и скончается Незнание, и Мысль творения, которая рассеяна, (создаст облик единый¹⁴⁴. И Хаос темный завершится, и...

50. ...доколе я явлюсь в силе моей славы и соберу моих собратьев всех в моем царстве вечном. И я проповедала им о Пяти Печатях несказанных, чтобы я была в них и они также были во мне¹⁴⁵.

Я облеклась Иисусом, я сняла его с древа (т. е. с креста) проклятого и поместила его в жилищах его Отца¹⁴⁶. И не узнали меня стерегущие их жилища¹⁴⁷, ибо я неосязаема вместе с моим семенем¹⁴⁸, и мое семя, которое мое, — я помещу его в свет святой, в молчание недостижимое¹⁴⁹. Аминь.

Слово (о) Епифании¹⁵⁰
Протенная троеобразная
Святое писание, написанное отцом
в знании совершенном

Комментарии

-
1. Заголовок данного сочинения (помещен, как это было принято, в конце, см. с. 50) — **πρωτεννοια τριμορφος**, причем **πρωτεννοια** означает «первая мысль», *πρώτη ἔννοια*, ср. в Апокрифе Иоанна «первую Енною», где «первая» переведено коптским словом: **τεροϋεϑε π̄νεϑνοια**. Там это Образ Бога, Барбело (ср. ниже с. 38). В отличие от этой Енной, которая появляется из Отца после того, как он увидел свое отражение, свой образ в окружающих его водах (= божественном свете), Протенная изначально пребывала в Отце и, выступая как его ипостась (как в христианской Троице ипостась тождественна Богу), является одновременно и самим Отцом. **τριμορφος**, *τρίμορφος* — букв. «троеформная», поскольку выступает и в роли Отца, и Матери, и Сына. В Апокрифе Иоанна Бог является ему «в трех формах» и говорит: «Я Отец, Я Мать, Я Сын». Так как в коптском языке слово «мысль» — мужского рода, **π̄νεϑε** (π — артикль мужского рода), относящиеся к этому слову формы ориентированы на мужской род. Было бы проще переводить его «помысел», однако значение последнего более узко, «мысленный акт», «думание» (где возможно, мы все же переводим термин как «помысел»). Так что не следует воспринимать «мысль» как нечто женского рода.
 2. Движение — творческое начало, деятельность, созидание (так, например, в Трехчастном Трактате Логос «двигался», создавая человечество), жизненная сила.
 3. Отец сотворил своей мыслью, Протенной, Все, т. е. весь мир, но не материальный мир, который был сотворен Демиургом. Однако и в творениях последнего, людях, телесная, материальная часть сочетается с духовной, которая является частью Всего (именно через нее происходит телепатическое общение Протенной с людьми). Но Все присутствует также вообще во всей материи, обладая, таким образом, властью над ней (но не сливаясь с ней), ср. прим. 8 и 123. Особенно четко противопоставление божественного и материального выступает в Евангелии Истины (см. Янсен). Ср. прим. 1, 9 к «Вере Премудрости».
 4. Употреблено слово **χπο**, означающее «рождение/творение» (и как действие/ процесс, и как результат). И. Я. переводит его как «производительная сила», ссылаясь на Апокриф Иоанна, где первая Енная (см. прим. 1) обладает тремя силами, тремя именами и тремя производительными силами («рождениями»). Г. Ш. переводит сочетание как «первое рождение», замечая, что этот эпитет имеет не столько временной смысл, сколько указывает на особое положение Протенной как творца Всего. Однако называть Протенную «рождением» невозможно, поскольку она сама — Троица, Отец, Создатель. Очевидно, термин не вполне понят переводчиком. В оригинале могло стоять, например, слово *γέννημα*, которое означает «рождение», а также «производящее начало, источник, творец».
 5. Единая Троица.
 6. Будучи невидимой, как Отец, она открывает себя среди вышних сущностей.
 7. Творческая мысль, эманация Протенной. Говоря «я — жизнь моей Епиной», Протенная имеет в виду, что она осуществляет свои замыслы, претворяет их в жизнь. В Апокрифе Иоанна Епиноя Света «воздействует на все творение». Ср. далее стр. 39.
 8. Таким образом, Протенная существует как движущая сила и в нематериальном мире — «в светах невидимых», — и в материальном, ср. о последнем: «я пребываю во всех Властях и Силах, и в Ангелах, и в движении всяком, существующем в материи всей» (с. 47). «Тартар» — восстановление Г. Ш.: **τ[арт]αρος**; по ее мнению, речь идет о душах в аду и душах, заключенных в материальных телах. Т. е. «Все» пронизывает и всю материю, ср. прим. 3 и

123.

9. **ϷΙΝΗ**, «сон», как и **βῶς**, «забыть» (см. конец с. 41), в гностицизме — спячка, инертность души. Обретение знания, Гносиса — прозрение, пробуждение. В Трехчастном Трактате илики, низшая, материальная ступень (высшая — пневматики, вторая — психики) человечества, которой нет спасения, находятся «в забытьи и тяжелом сне». Ср. прим. 111, 6 к «Вере Премудрости» и 94, 4 к «Премудрости Иисуса Христа».

10. Букв, «каждого», **παρὰ οὖν ἑκάστου**. Греческий предлог *παρὰ* имеет много значений. В коптском он обычно употребляется как «более» для образования сравнительной степени описательным способом (поскольку там нет степеней сравнения). Но Г. Ш. полагает, что «более каждого» в эпитете унизительно для Протенной и предлагает переводить «перед каждым», «для каждого».

11. Протенная открывает себя «детям света», гностикам, т. е. «тем, которые узнали ее» (с. 36, ср. прим. 18): «я скрывалась в каждом, и я открылась в них» (с. 45, прим. 101); «я скрывалась среди этих всех, пока не открылась в моих членах, которые принадлежат мне» (с. 49).

12. Т. е. безмолвно, не издавая звука. О Гласе см. прим. 18.

13. «Молчание» — способ пребывания Божества, выражение его непознаваемости, недоступности, скрытости. В Трехчастном Трактате состояние Отца — молчание, мудрость и милость. Только само Божество может по своему желанию являть себя, давать познать себя. Так, «дети света», запечатленные Пятью Печатами, соединяются с Божеством, познают его, попадают «в свет святой, в молчание недостижимое» (с. 49-50).

14. Если восстановление правильно, то здесь имеются в виду два типа Гласа. Г. Ш. предполагает, что «Глас скрытый» — внутренний голос человека. Однако «недостижимая и неизмеримая мысль» и «неизмеримое молчание» — это то, в чем пребывает Отец (см. предыдущее прим.), и таким образом Глас скрытый — Глас, существующий в Трех Покоях, в Троице (см. стр. 37). А «всякий Глас» — это Глас, обращенный к людям, который «подается во всех» (см. ниже). Но он находится в единении с тем Гласом, который существует «в мысли недостижимой и молчании неизмеримом». Ср. ту же связь между мыслью, пребывающей в Отце, и мыслью, распространенной во Всем (прим. 20).

15. В гностических сочинениях вторжение света в тьму/Хаос/материю характеризуется двумя противоположными целями: угроза/наказание и помощь/просвещение. Так, например, в «Происхождении мира», когда Родоначальник Хаоса сказал «Если кто-либо существует прежде меня, пусть явится, чтобы мы увидели его свет», «тотчас свет снизошел из Огдоады и пронизал все небеса земли». В «Сущности Архонтов», когда подобным образом возгордился Ялдаваоф, Пистис София протянула свой палец и внесла свет в материю, и преследовала Ялдаваофа «до дна пределов Хаоса», а затем вновь вознеслась в свой свет. Однако та же Пистис София в «Происхождении мира», когда Саваоф осудил своего отца Ялдаваофа, простерла свой перст и излила на него некий свет из своего света, и он, получив свет, обрел власть над силами Хаоса, и был назван «Господь Сил». См. также следующее прим.

16. «Вода» в гностических текстах имеет разные значения и выступает в разных аспектах. Главные из них — вода света и тьмы, божественная вода-свет и воды Хаоса, тьмы. В Апокрифе Иоанна свет, окружающий Божество, — вода жизни, и из этой живой воды истекает источник Духа, в котором оно видит свой образ. В темных водах Хаоса Божество и божественные сущности могут отражать свой образ. В «Сущности Архонтов»

Пистис София «посмотрела вглубь областей вод, и ее образ отразился в водах». В Апокрифе Иоанна Отец являет свой образ в виде Человека в водах Протоархонту. В «Происхождении мира», когда свет из Огдоады пронизал все небеса земли, «образ Человека явился в нем». В Апокрифе Иоанна Отец явил свой образ в виде Человека в «водах, которые на материи», и благодаря свету его образа «нижняя сторона вод» (т. е. обращенная вниз, к материи) был освещена, и «Власти и Протоархонт» увидели этот образ.

17. **πῤῥῖε** означает «выходить, всходить (о растениях), распускаться, испускать свет». Г. Ш. переводит — «я тот, который излучил свет Всему часть за частью посредством моей мысли» и в примечании приводит сравнение с солнцем, которое освещает мир постепенно, двигаясь над ним от восхода до заката. И. Я. переводит «я тот, который произвел Все... в моей мысли» (лакуна «по частям» тогда еще не была восстановлена). В словаре Крама глагол характеризуется как непреходный, потому объект «Все» Г. Ш. Ставит в косвенном, дательном падеже. Однако в «Зостриане» (кодекс VIII библиотеки Наг-Хаммади) этот глагол употреблен с прямым объектом в значении «явить его (т. е. себя)». Это значение и использовано в переводе. Таким образом, смысл практически тот же, что и у И. Я., однако последующий предлог *κατά*, который имеет также инструментальное значение, переведен нами как инструментальный; так же переводит и Г. Ш., но «по частям» здесь имеет другой смысл. «Все» состоит из «вещей», которые характеризуются как «вещи Всего», т. е. из его составляющих, его частей, см. прим. 1, 9 к «Вере Премудрости» Таким образом «Все» было создано именно «по частям», *κατά μέρος*.

18. Букв. «узнают меня по ней», хотя «Глас» мужского рода в коптском. По-видимому, переводчик так передал греческое местоимение женского рода, не подумав о том, что оно относится к слову «Глас» (в оригинале могло стоять, например, *φωνή, βοή, ἡχώ*, т. е. существительное женского рода, к которому и относилось соответствующее местоимение). Дальнейшее придаточное оформлено как циркумстанциалис (обстоятельственное): «причем...». Но в коптском он может играть роль любого придаточного, в данном случае, на наш взгляд, условного. «Они» в данной фразе относится не ко всем, а к пневматикам-гностикам, имеющим в себе «семя», каплю Света. Глас обращен ко всем (см. ниже «я соединена со всяким в мысли скрытой»), но только эти избранные отзываются на его призыв: «я явила себя во всех тех, которые узнали меня» (см. также ниже). Ср. прим. 101.

19. Имея дело с гностическими сочинениями, следует учитывать два важных момента, которые противоречат обычной логике. Это, во-первых, персонификация проявлений божественной сущности, как, например, Мысль (копт. **μεεϥε**, греч. *ἔννοια*, Енная). В Апокрифе Иоанна Мысль Невидимого Духа, Барбело, рождает от него сына. Во-вторых, это идентификация. Подобное «производное», являясь эманацией божества, может идентифицироваться с ним. Протенная, Мысль Отца, в то же время может выступать и как Отец; она производит Глас — и отождествляет себя с Гласом, она рождает сына — и отождествляет себя с сыном и т. д.

20. Непознаваемая и недостижимая мысль — это мысль Отца. Г. Ш. предполагает, что «мысль Всего» это мысль Отца обо Всем. Но здесь конструкция, соответствующая по значению родительному падежу в тех языках, где есть падежи. Хотя коптский «родительный падеж» иногда может обозначать «характеристику по содержанию», все же в данном случае его скорее следует понимать в прямом смысле, как мысль, существующую во Всем, созданном Отцом. Это «мысль творения, которая рассеяна» в «детях мысли» и при скончании мира сольется в одно (с. 49). И как мысль творения Отца она является частью мысли Отца, т. е. соединена с ней. Здесь «мысль Всего» — среда, в которой действует Глас, в

которой Протенная соединяется телепатически «со всяким в мысли скрытой и Гласе возвышенном» (см. здесь ниже); «я посылаю Глас посредством мысли» (см. здесь выше).

21. Т. е. это Глас Протенной, поскольку она — «мысль, пребывающая в Отце» и «невидима в мысли Невидимого» (см. начало сочинения).

22. Следует вставка — реплика гностиков.

23. Г. Ш. Восстанавливает слово «Человек» в лакуне на основании 1 Послания Петра, 3, 4: «сокровенный сердца человек». «Человек, скрытый в нас» — образ Бога, который носят в себе «дети света». Как библейский Бог имеет образ Человека, поскольку создал человека по своему образу и подобию, так и в гностицизме Человек — образ Бога (по образу Бога, явившегося в виде Человека в водах, Архонты создали людей, см., например, Апокриф Иоанна). В «Вере Премудрости» это внутренний светлый человек (см прим. 33, 1 к «Вере Премудрости»). К сожалению, конец страницы почти полностью утерян и восстановление, несмотря на хороший смысл, нельзя учитывать как подлинный текст: $\alpha\text{NON } \text{P}[\epsilon\text{NTAVO}\lambda\bar{\text{N}} \text{EVO}] \lambda \text{OYAA}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}} \text{EVO}[\lambda \text{Z}\bar{\text{M}} \text{PKOCMOC } \epsilon\text{TOY}] \text{ONZ } \text{EVO}\lambda \text{ENN}[\lambda \text{Z}\bar{\text{M}} \text{KATA } \text{P}\bar{\text{W}}\text{ME } \text{Z}\bar{\text{M}} \text{PEN}] \text{ZHT } \epsilon\text{TZN}\bar{\text{P}} [\text{EVO}\lambda \text{Z}\bar{\text{I}}\text{TOOTC } \bar{\text{M}}\text{PMEEY}\epsilon] \text{ «нас одних... от... причем мы... скрытому в [нашем] сердце...»}.$

24. «Тот, который скрыт» — Человек, скрытый в сердце (см. предыдущее прим.), ср. «совлекшись ветхого человека с делами его и облекшись в нового, который обновляется в познании по образу Создавшего его» (Колоссянам, 3, 9-10). Нося в себе этот образ, «дети света» своим совершенствованием отдают дань за ниспосланный дар света — воды жизни: «я одна — Логос несказанный... это свет скрытый, приносящий плод живой, изливающий воду живую» (с. 46). Их внутреннее просветление — ответ на дарованный свет (= вода жизни), подобно тому как в Трехчастном Трактате Эоны в ответ на ниспосланную им Отцом славу (= свет) производят «плоды» — воздают славу Отцу (см. прим. 88, 3 к «Премудрости Иисуса Христа»). Ср. «Эоны же, созданные Богом, который был рожден, Христом, — этим же (Эонам) была воздана слава. И Эоны со своей стороны воздали славу» (с. 39). Ср. также «Я пробудил его (т. е. человека), чтобы принесла плод обильный благодаря Мне та капля (света)» в «Премудрости Иисуса Христа», с. 104. Ср. прим. 112.

25. Т. е. рожденный Протенной, Гласом, Мироеей, «чревом непостижимым» (см. с. 38). Протенная не раз отождествляет себя с Гласом, впрочем, как и с другими сущностями (см. прим. 19).

26. В тексте $\lambda\text{YCOY}\bar{\text{W}}\text{NOY}$ «они познали их», обычная в коптском неопределенно-личная форма для выражения страдательного залога (отсутствующего в коптском), т. е. «были познаны». Но здесь целый ряд параллельных предложений с подлежащим единственного числа: «он...». По-видимому, переписчик вместо буквы C написал Y , и следует читать «он познал», что согласуется с контекстом и в смысловом, и в формальном отношении.

27. Объект непонятен. Проповедывать «тем, которые существуют в молчании» невозможно, поскольку это Троица. Возможно, ошибка переводчика вместо «о них».

28. Или «открылся».

29. Здесь получается противопоставление по степеням: он явился тем, которые во тьме, он наставил тех, которые в бездне, т. е. первая — только явление, которым он дает знать о себе, вторая — уже поучение, наставление. Третья же. более высокая ступень, — для тех, которые «в сокровищницах скрытых», им открываются «тайнства несказанные». А тем, которые стали «детьми света», преподается Гносис. Вообще понятия «тьма», «бездна» часто

прилагаются к Хаосу, материальному миру, но здесь скорее это степени незнания. Можно предположить, что в «сокровищницах скрытых» находятся те, которым предстоит стать «детьми света», и «сокровищницы скрытые» — это как бы хранилища, в которых скрывается будущее пополнение.

30. «Глас» и «Голос» — два близких по значению слова. Первое, $\zeta\rho\omicron\omicron\upsilon$ / $\zeta\rho\alpha\upsilon$, мужского рода, второе, $\sigma\mu\eta$, женского рода. Первое чаще обозначает звук, а второе — человеческую речь. В данном сочинении оба термина имеют каждый свою специфику. Глас производится мыслью (см с. 36, 42, 46). Это телепатическая связь (см. прим. 18, с. 35). Глас призывает, внушает, а Голос говорит, разъясняет, имея в себе «слово». В отличие от Гласа, который «соединен со всяким в мысли» (с. 36), Голос, речь, воспринимается чувственно, «в восприятии» ($\alpha\iota\sigma\theta\eta\sigma\iota\varsigma$ — «чувствование», «ощущение», «восприятие»). Логос/Слово открыт в восприятии через «великий Голос Матери» (с. 46). Потому специально подчеркивается, что «Голос» Гласа направляется в уши (с. 42, 45), а не «посредством мысли», как Глас (с. 35). Протенная называет себя «восприятием и знанием» — имеются в виду Голос и Глас (который есть знание, с. 36), — а также «Мыслью» и «Голосом» (с. 42; Глас — порождение мысли). Как говорится ниже, «это Око Трех Покоев, будучи Гласом, произведенным мыслью, и это Логос, произведенный Голосом, который послан светить пребывающим во тьме» (с. 46). Глас обращен ко всем, но Голос — только к избранным, которые «узнали» Протенную (см. прим. 18), К имеющим в себе семя, каплю Света (ср. прим. 95).

31. Г. Ш. Полагает, что слова «которые существуют в виде трех четырехугольных помещений» (в оригинале это выражено как «три □ □ □ четырехугольных») следует перенести выше, после слов «в Трех Покоях». Может быть, это было бы логичней, но просто трудно себе представить, каким образом это могло произойти, поскольку это даже не смежные строки. Какие же конкретно здесь три имени, неизвестно. В Апокрифе Иоанна Барбело стала Первым Человеком, который есть девственный Дух, трижды мужественный, обладающий тремя силами, тремя рожденьями (производительными силами, ср. прим. 4). В «Аллогене» Великий Эон обладает тремя силами и тремя мужествами. Есть и другие примеры. О «молчании» см. прим. 13.

32. Логос — единственный рожденный из Троицы (ср. с. 38). Г. Ш. Понимает это как «саморожденный», что неверно (см. прим. 42 и 44).

33. Т. е. Отца. Протенная — «образ Духа невидимого» (см. прим. 39). Таким образом, Логос — помазанник, Христос (см. начало с. 39). В Евангелии от Филиппа говорится: «помазание выше крещения».

34. Тот же Логос, третий член Троицы. Частица «же» здесь — не противопоставление.

35. «Бог, который над Всем» — восстановление Г. Ш. на основании Апокрифа Иоанна, где говорится, что Сын, Христос, невидимым Духом (т. е. Отцом) поставлен как Бог над Всем. Следует заметить, что в данном сочинении «Богом» называется только Логос/Христос, Сын, за исключением единственного случая, когда в хвалебном гимне ему, их создателю, Эоны называют его «Сыном Бога» (с. 38).

36. Логос — Око Трех Покоев, см. конец с. 46.

37. Протенная отождествляет себя с Отцом. Ср. прим. 19. Эоны сотворены Логосом, см. ниже «Сын явился своим Эонам, этим, которые возникли через него». «Отец всех Эонов» — не в смысле буквального отцовства, а в том, что в конечном счете Отец есть отец всему, потому Логос «дал ему Эоны», сотворив их, т. е. как бы представил их ему.

38. В гностических сочинениях — создание Отца, его женская ипостась. В Апокрифе Иоанна — образ Отца, Невидимого Духа, первая Енная (Мысль). Ср. прим. 19.

39. Невидимый Дух, Отец, естественно, невидим, но «он знает свой собственный образ, видя его в чистой светлой воде, окружающей его» (Апокриф Иоанна), и свою Мысль оформляет как свой образ, и через нее создается/она создает Все.

40. Свет — Логос (см. стр. 46), просветитель «детей света». Г. Ш. начинает со слов «и мать» новый пассаж, и таким образом получается, что в предложении нет сказуемого, которое она вставляет после имени «Мирофея»: «(есть) чрево непостижимое». Однако вставка не нужна. Здесь, начиная со слов «я — образ Духа» идет ряд именных сказуемых: «я — образ... и Мать... чрево... Глас». Фраза «и Все получило образ через меня» — вводное предложение, вклинившееся в этот ряд.

41. Г. Ш. переводит «как девственница», относя определение к Матери. Поскольку здесь подлежащее мужского рода, букв. «причем он является девственным», она считает, что в тексте двойная (что уже маловероятно) ошибка: «он» вместо «она» и опущен артикль женского рода. При этом она повторяет свое мнение о саморожденности Сына, что должно подтвердить девственность Матери. Однако божественное рождение не лишает девственности, даже в христианстве, где Бога рождает земная женщина. Здесь же, тем более, рождение происходит через мысль. К тому же почему тогда упоминается «чрево непостижимое, Мать света (т. е. Логоса)». О Логосе-девственнике говорится и далее. Г. Ш. вынуждена и там трактовать это как «девственница» (см. прим. 114).

42. ⲉⲛⲧⲁϥⲱⲡⲉ ⲟⲩⲁⲧϥ «который возник один». Г. Ш. вставляет «(через себя)», что объясняется ее неверным представлением о том, что Сын саморожден (см. прим. 44). Здесь, как и выше (см. прим. 32) говорится о сыне как единственном из Троицы «возникшем».

43. Создатель Эонов, он объединяет собой все Эоны.

44. ⲡⲛⲟ[ⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩ]ⲧⲡⲟϥ «Бог, который был рожден». Наполовину восстановленная форма, но восстановление несомненно, поскольку ниже она встречается еще дважды. Прямое указание на то, что Сын был рожден. Г. Ш. понимает это как «был рожден самим собой». Однако прежде всего грамматика не допускает такого толкования. Здесь неопределенно-личная форма, которая употребляется для выражения страдательного залога (которого в коптском как такового нет), букв. «они родили его», т. е. что он нем-то был рожден. Если бы имелось в виду, что Сын родил себя, не могло бы быть местоимения «они». Г. Ш. в комментариях называет Сына Аутогеном, желая подчеркнуть, что он саморожден. В данном тексте это слово не встречается, однако оно употребляется в Апокрифе Иоанна применительно к Сыну Отца и Барбело, но вовсе не в значении «саморожденный». Текст определенно говорит о рождении Сына, описывая его таким образом: «Барбело посмотрела пылко на Отца. Она повернулась к нему и родила блаженного Искру. Это едиnorodный, божественный Аутоген, перворожденный Сын». «Аутоген» используется в Апокрифе в своем основном значении — единокровный, т. е. единосущный с Отцом (см. прим. 30, 3 и 31, 8 к «Апокрифу Иоанна»). В значении «саморожденный» этот термин употребляется в Евангелии от Египтян, но там он относится к Отцу.

45. Перечисленные греческие имена в коптском переданы, как они стояли в оригинале, в аккумулятиве. Это ⲁⲣⲛⲏⲁⲱⲛ ⲛⲟⲩⲥⲁ[ⲛⲓⲟⲛ ⲁⲣⲓⲙⲟⲩⲛⲏ] ⲫⲁⲓⲟⲛⲓⲟⲛ ⲁⲓⲛⲓⲟⲛ ⲟⲣⲟⲓⲁⲛⲏ ⲙⲉⲗⲗⲉⲫⲁⲛⲉⲗ ⲗⲱⲓⲟⲛ ⲁⲗⲩⲉⲓⲱⲓ ⲛⲟⲩⲥⲁⲛⲓⲟⲛ ⲁⲙⲉⲟⲛⲓ ⲛⲏⲏⲏ. И. Я. сравнивает эти имена с именами в Апокрифе Иоанна и Евангелии от Египтян. В общем они совпадают, за исключением

первого, форма которого может быть просто искажена.

46. Помазанником, ср. выше (конец с. 37, прим. 33). В Апокрифе Иоанна Отец помазал Сына своей благостью.

47. Букв, «десятки тысяч» — термин, часто употребляемый не как конкретное числительное, а для выражения очень большого множества, как и древнерусское «тьма» (десять тысяч) (Блок: «миллионы вас, нас тьмы, и тьмы, и тьмы»). Но здесь, где говорится о Царстве Света, это слово не подходит, так как вызывает нежелательные ассоциации. О воздавании Эонами славы см. прим. 24.

48. «Логос» в значении произносимого слова, а не гностической сущности, Логоса.

49. Очевидно, без согласования с вышними Силами, поскольку Силы нижнего мира, Хаоса (ср. с. 43), были созданы позже.

50. Илилиф, считая себя царем и зная, что над Преисподней и Хаосом нет царя, решает создать такого (ср. его слова в Евангелии от Египтян: «пусть кто-нибудь правит Хаосом и Преисподней»), фактически поставить над ними своего сына. Он испускает Свет со своей Епиной, своим творческим замыслом. Она рождает великого Демона, «не имеющего формы» (см. прим. 103).

51. В Апокрифе Иоанна созданный Софией Епиной Ялдаваоф, Первый Архонт, также «взял большую силу от своей матери» (хотя не отнял принуждением, как здесь), и у него, помимо упомянутого имени, было еще два, такие же, Сакла и Самаил. В нашем тексте «Сакла» поясняется как «Самаил Ялтаваоф», и в «Сущности Архонтов» говорится: «Сакла», что означает Ялдаваоф». Это, однако, не перевод имени «Сакла» (арамейское «глупец»), а замена истинного/тайного имени общеупотребительным. Там же говорится, что «Самаил» значит «бог слепых», но это не толкование имени, а характеристика этого Архонта.

52. Демон отнимает силу у своей матери, Епиной. Здесь идет ряд определительных предложений к местоимению «этот»: «этот, который взял силу, который отнял ее у не имеющей зла (букв, отрицательный префикс **ατ-** в сочетании со словом **πῆσοοῦ** «зло», то есть как бы «беззлая»), который одолел ее сначала, которая есть Епиноя Света». Она же называется ниже Софией (с. 40).

53. Временная форма («когда...») восстановлена, по-видимому, правильно, поскольку трудно найти альтернативу. Но фраза маловразумительна, букв, «[когда] же узнала Епиноя Света, что она просила...». Возможно, неправильный перевод. Г. Ш. предлагает понимать «о другом т[ворении, мень]шем, чем она» как «о другом творении, (чем это, которое является) меньшим, чем она». Но тогда получается, что Епиноя хотела получить создание, которое больше, чем она. Текст, как он есть, скорее говорит о том, что Епиноя не ожидала, что ее творение окажется сильнее ее и отнимет у нее силу. Она хотела, чтобы он был меньше, чем она, т. е. подчинялся ей.

54. В «Сущности Архонтов» Норей также обращается за помощью к «великому Ангелу Илилифу», одному из Четырех Светил.

55. Плерома Эонов.

56. Мотив Демиурга, творящего материальный мир по образцу высшего, нередко встречается в гностических текстах.

57. Т. е. не из силы, отнятой им у Епиной, а из своей собственной силы. Ср. прим. 63.

58. Ср. ниже «ради моей части оставленной» (с. 41), «ради духа, который остался в нем (т. е. в мире смертных)» (с. 47). Эта «часть» в материальном мире появилась «со дня, когда была побеждена София» своим сыном, Демоном, отнявшим у нее силу. Дух/свет высшего мира истек из нее и был заключен в тела людей-пневматиков, «детей света», ср. прим. 18. Ср. прим. 63.

59. Епиноя Света, см. с. 39 и прим. 52. «Сошествие вниз» — термин, часто употребляющийся в гностических произведениях. Это сошествие духа из высшего мира в материальный мир, мир Хаоса. Оно может быть и грехом (вольным или невольным), и миссией спасения. Дух нисходит или как субстанция, вселяясь в материальные тела людей, или персонифицированно, как обитатель высшего мира. В данном случае Епиноя/София «сходит вниз» по воле Илилифа, и все же сохождение вниз и порождение ею Демона является ее грехом, который, однако, в отличие от «схождения вниз» других Софий (в «Вере Премудрости», «Апокрифе Иоанна», «Премудрости Иисуса Христа»), быстро ей прощается. Именно из нее сошел дух в материальные тела людей, «детей света» (ср. прим. 63), подобно тому как «сошел вниз» первый человек в Апокрифе Иоанна, т. е. его духовная сущность из Плеромы попала в материальное тело. Материальные тела — оковы для духа, но такое «унижение» духа необходимо для спасения людей. Дух — путеводитель души в человеке. Как говорится в Апокрифе Иоанна, Дух Жизни укрепляет ее, и она не склоняется ко злу. Чтобы преодолеть влияние духа в человеке, «чтобы он не познал своей Плеромы», Архонты создали лже-дух, «подражающий дух», «помня о Духе, который сошел вниз». Если душа подчинится лже-духу, она «увлекается им и заблуждается». Наличие духа в людях необходимо также ввиду их грядущей роли в уничтожении материального мира. Не раз в гностических сочинениях упоминается о том, что ими будет осужден Ялдаваоф. В «Премудрости Иисуса Христа» излагается даже стратегия: капля духа/ света нисходит «в пределы нижние Вседержителя Хаоса», чтобы он создал на этой основе людей (казалось бы — подарок Ялдаваофу), однако люди потом станут ему «осуждением». Ср. прим. 63.

60. Вся эта речь и следующее далее описание конца материального мира относятся к будущему, хотя все дано в прошедшем времени. Здесь (как и в Библии, когда речь идет о действиях Бога) особый вид прошедшего времени, выражающий действие, которое неминуемо должно будет произойти, см. Штейернагель, § 30.

61. Высший мир, ср. выше «Дом Славы».

62. Здесь Протенная выступает как Отец. В гностических текстах не раз говорится о том, что Бог имеет вид Человека. В Апокрифе Иоанна Бог является ему в трех формах как Отец, Мать и Сын, причем как Отец он имеет вид старца. Там же говорится, что Эон Первый Человек есть «образ невидимого Духа (= Бога)». Там же сообщается, что совершенный Отец открыл Архонтам свой вид в человеческой форме. Увидев его на воде, они создали человека по образу Бога и «их подобию» (т. е. форма Человека, но плоть материальна). Ср. следующее прим.

63. Т. е. люди, являющиеся «детьми света», осудят Архонтов. В «Происхождении мира», когда Архонты сотворили человека, вид которого «был подобен виду Человека, который явился им», «это произошло по провидению Пистис, чтобы Человек явился перед своим подобием и осудил их посредством их творения». Сила в человеке — дух/ свет, проистекший от Епинои /Софии, «сошедший вниз», в материальный мир. В Апокрифе Иоанна говорится, что на людей «из рода неколебимого» (здесь это «дети света») «сходит Дух Жизни, причем они связаны с Силой». Там же Ялдаваоф, чтобы оживить созданного им человека, «подул на

него от своего духа, который есть сила от Матери». Ранее он отнял у Матери ее силу, как здесь Демон отнимает силу у Епинои/Софии. Но разница в том, что вдохнув силу в человека, Ялдаваоф ее лишается, здесь же о подобном нет речи. Таким образом, возможно два предположения. Либо сила была отнята не вся (как в «Вере Премудрости», где Пистис София несколько раз заявляет, что у нее отняли весь ее свет, хотя наделе часть у нее остается, см. прим. 31, 3 к «Вере Премудрости») и часть оказывается в «детях света», либо Демон как-то все же лишился этой силы, в связи с чем примечательно заявление, что он творил Эоны «из своей собственной силы» (см. здесь выше).

64. Т. е. материального мира. Нисхождение Протенной как Логоса/Христа.

65. «Давая им силу», **εειτ βομ н[αγ]**, — в буквальном смысле, т. е. поддерживая, укрепляя (не как термин, см. прим. 63). В следующей фразе «мощь» — восстановление Г. Ш. как **[нетхо]ор**, букв. «те (вещи), которые сильны», в переводе Г. Ш. — «то, что сильно», обычное употребление в коптском выражения «те (вещи), которые...» в значении «то, что...». Протенная дает «детям света» «образ», т. е. оформляет их духовные личности, см. прим. 103.

66. Протенная совершенствует «детей света», см. с. 47: «я дала образ тем, которые приняли образ», т. е. отозвались на Глас, поскольку имели происхождение из Света. После конца материального мира, при наступлении Эона неизменного, «дети света» будут очищены и вид их будет изменен (см. с. 42). Здесь Протенная называет себя их отцом. Ниже (конец с. 44) она называет себя «матерью милости» по отношению к «детям мысли», т. е. «детям света». Но она никогда не называет себя их матерью, как мать она только мать Логоса. О соединении Протенной с «детьми света» см. прим. 142.

67. Букв. «которые привязаны к моим членам». Это не члены тела Протенной, а «дети света», ее члены в переносном значении.

68. Имеется в виду небесная отчизна «детей света», гностиков.

69. **εβολ 2̄м пхок̄м н̄ймустрион**. Слово **хок̄м** означает «погружение», «омовение», часто употребляется в значении обряда крещения, наряду с греческим **βαπτισμα**. Здесь это духовное крещение, крещение Духом из «воды жизни», ср. Апокриф Иоанна; Бог — Дух невидимый, источник воды жизни; свет, окружающий его — вода жизни. «Часть оставленная» — часть невидимого Духа, существующая в душе пневматиков (т. е. «духовных людей»), гностиков, капля света, семя. Ср. с. 40, 47, см. прим. 58.

70. См. прим. 9.

71. Небесная отчизна «детей света» (ср. прим. 68). По-видимому, переводчик понял приложения к Эону неизменному как дальнейшее перечисление, и следовало бы: «об Эоне неизменном, (т. е.) моем доме, доме их Отца». Выше (начало с. 41) Протенная называет себя Отцом «детей света». Ниже об Эоне неизменном Протенная говорит, что это грядущий Эон, а потом заявляет, что она и есть грядущий Эон (начало с. 45), что, впрочем, вполне закономерно для гностических сочинений, см. прим. 19.

72. Букв. «стыд», **φлоп** (написано вместо **φлоц**). Здесь не имеется в виду библейская история грехопадения. Что касается последней, то в гностицизме все наоборот: создатель материального мира, в том числе и Рая, Демиург (Первый Архонт, Родоначальник, Вседержитель, Ялдаваоф и пр.), — носитель зла. И история с Древом Познания диаметрально противоположна библейской. Согласно Апокрифу Иоанна, запрет Демиурга вкушать от плодов этого Древа объясняется его боязнью, что люди узнают о своем духовном происхождении из Плеромы. Но Епиноя света, приняв образ орла на Древе, научила Адама

«вкусить знания, чтобы он вспомнил о своей Плероме, ибо у обоих был порок незнания». Таким образом, это есть первый исправленный порок. В нашем тексте он обозначается как «забытье» (см. с 41 и прим. 70), и благодаря Протенное «дети света» «расторгли оковы и забытье», и она пробудила в них «мысль об Эоне неизменном и доме... их Отца», т. е. об их происхождении из Плеромы. В Трехчастном Трактате первое, что делает Отец для созданных им Эонов — дает им «первую форму», знание о том, что существует их создатель, т. е. знание об их происхождении (см прим. 102 и 103).

73. Заканчивается описание будущих событий, которые (как и выше, см прим. 60) излагаются в прошедшем времени. Ср. также с. 45, где описывается будущее торжество «детей света». Став «светами несказанными», они соединятся с Протенной, Божеством, ср. прим. 142.

74. Здесь «логос» в своем прямом значении как «слово/речь».

75. Божественное рождение и творение происходят путем мысли. Протенная — мать Гласа и в то же время и сам Глас (ср. прим. 18).

76. Здесь две «двойни», два субстантивированных определительных предложения с квалитативом **ḡatrē/ḡotrē** от глагола **ḡwtr** «быть соединенным, сдвоенным, двойным». Первая «двойня» — **petḡatrē**, мужского рода, вторая, **tetḡotrē**, женского рода. Г. Ш. полагает, что в обоих случаях это женская часть супружеской пары, супруга, а мужской род в первом случае объясняется тем, что «мысль» в коптском языке мужского рода, в то время как в греческом здесь должно было быть *ἄνοια*, женского рода. Однако тогда непонятно, почему супруга называется дважды. Конечно, надо иметь в виду, что неуклюжий порядок слов объясняется качеством перевода. По-видимому, здесь в первом случае мужской род «двойни» объясняется не родом «мысли», а родом «Гласа» (см. прим. 30), поскольку параллель здесь «Глас» — «Голос», а не «мысль» — «Голос». Протенная — мысль, породившая Глас, и в то же время она сама — Глас, как это часто здесь повторяется. Вторая «двойня» — женского рода. Здесь Протенная объединяется уже с Голосом.

77. Являясь матерью Гласа и одновременно выступая как Глас, Протенная в то же время одна, будучи «двойней» в одном лице. Рождение ею Гласа непорочно, ср. прим. 75 и 41.

78. Глас распространяется через Все (ср. прим. 3). Г. Ш. полагает, что Все — это гностики, но см. ниже «меня познали (гностики) через Все».

79. Тайное знание о вышнем, божественном, Гносис.

80. «Голос», в отличие от «Гласа», который распространяется во всех, обращен только к избранным, которые «узнали» Протенную, к «детям света», см. прим. 30.

81. Троеобразная Протенная, Троица, может выступать в любой из трех ипостасей — и как Отец, в частности, в виде Человека, когда Верховный Архонт сотворил человека по ее облику (см. с. 40-41 и прим. 62), и как Мать Гласа, в облике женщины, и как ее сын, Логос (см. с. 46-47). Здесь ниже «мужская ипостась» — Логос, мужчина-девственник (см. прим. 41 и 114).

82. В гностических сочинениях «Эон» употребляется в двух основных значениях. Это греческое слово обозначает временные понятия: жизнь, век, вечность (Эон, сын Хроноса, — олицетворение вечности). Но «Эон» выступает также как гностическая сущность — и индивидуальная, и как совокупность Эонов, и как то и другое вместе (Сын — Эон Эонов), и как смешение понятий временных и, так сказать, пространственных — Эон неизменный

трактуется как «дом Отца» (с. 41). В данном месте имеется в виду век материального мира, который преходящ и должен погибнуть. Ниже рассказывается, как произойдет этот «конец Эона» (с. 42-43), но все излагается в прошедшем времени, как будто он уже произошёл. Ср. прим. 60.

83. Эон неизменный, он же грядущий, но не в том смысле, что он когда-то наступит, — он существует вечно, а в том, что наступит его век, т. е. с концом материального мира наступит его царствие, не омраченное более наличием грешного материального мира. В грядущем Эоне спасенные предстанут в ином виде, будучи очищены от материи.

84. «Эти Эоны» — данное время, данные времена, т. е. Эон, которому предстоит гибель.

85. В начале с. 47 говорится о том, что Протенная наставляла «детей света» посредством Гласа, который был «в разуме совершенном», т. е. Гласа Отца, являясь им «в помысле» как Отец (ср. прим. 124). Здесь имеется в виду то же самое.

О внушаемых ею мыслях о существовании Эона неизменного уже сказано выше (прим. 83).

86. Т. е. существующий сейчас материальный Эон. Далее рассказывается о будущем конце этого Эона — в прошедшем времени, как будто он уже произошёл, ср. прим. 60.

87. Т. е. распались все мировые связи. «Цепь расторгнута цепью» Г. Ш. восстанавливает как **οὐμῖρε ν̄τα[с]вω[λ ε]воλ з̄т̄н οὐμῖρε**. Однако при семантическом подлежащем с предлогом **εвоλ з̄т̄н** глагольная форма представляет собой неопределенно-личную конструкцию с подлежащим «они» и имеет страдательное значение (например, «он рожден матерью» выражается букв. «они родили его посредством матери»), см. Тилль, § 326. Таким образом, здесь местоименное подлежащее должно восстанавливаться не как местоименный формант единственного числа женского рода, [с], а как формант 3-го лица множественного числа, [γ], т. е. **ν̄та[γ]вω[λ]**. Ср. прим. 26.

88. Силы Хаоса, материального мира.

89. Букв. «приблизилось к двери». Ссылаясь на И. Я., которая приводит подобное выражение из Матф., 24, 33, Г. Ш. Полагает, что «к двери» означает «вдруг» и что его следует переместить в следующую фразу о гибели. Однако предложное выражение «к двери» тесно связано с глаголом «приблизиться» и не может быть самостоятельным, ср. упомянутую И. Я. цитату: **ἐγγύς ἐστὶν ἐπὶ θύρας**, букв. «близко есть к дверям». Ясно, что это не вообще «вдруг», здесь не выражение внезапности, а близости свершения.

90. Имармена — Судьба, Фатум. «Ее жребий» — удел, ею определяемый, астрологически связанный с расположением звезд и планет, «спутников Имармены» (см. ниже), в которых она проявляет свою волю. «Дома» в астрологии — 12 созвездий Зодиака, через которые проходят Солнце, Луна и планеты, как бы «измеряя» их. Ср. прим. 10, 15 к «Вере Премудрости».

91. Ср. в «Происхождении мира»: «перед скончанием Эона место все заколеблется от великого грома... звезды изменят свой бег».

92. Букв. «дали дороге их число колес». Г. Ш. полагает, что они предоставили своим колесам катиться дальше одним (т. е. самим). Однако, во-первых, колеса / колесницы — неотъемлемый атрибут светил, и трудно предположить, что они сошли со своих колесниц. Во-вторых, далее говорится «наш бег — да свершаем мы его (снова)» Таким образом, они просто остановили колесницы, дав им стоять на дороге, пока не решили все равно продолжать свой бег, несмотря ни на что.

93. Букв, «членов наших рук».

94. См. прим. 92.

95. «Дети света», находящиеся в мысленной связи с Протенной, Глас обращен ко всем, а Голос — только к ним (см. прим. 30).

96. Примечательно, что Протенная, мать Гласа/Логоса, никогда не называет себя матерью «детей света». Она называет себя их отцом (начало стр. 41, прим. 66). Здесь она — «мать их милости», т. е. породившая милость по отношению к ним.

97. «Будучи двойней» — восстановление Г. Ш., $\epsilon\epsilon\iota[\text{2ATP}\epsilon] \text{ нїмал оу[аат]}$, вполне надежное, которое она переводит «будучи связана сама с собой». Но поскольку здесь речь идет о том, что она — «мужежена», «мать и отец» и «любит сама себя», имеется в виду двойня, пара как божественная супружеская пара, сизигия, т. е. пара, составляющая одно. Гностические сущности часто выступают в виде таких пар, как, например, «пятерица двуполая, то есть десятирица Эонов» (см. «Апокриф Иоанна», с. 29), и сизигии Великих Светил (см. прим. 130).

98. Любовь между членами сизигии. Интересно, что в Трехчастном Трактате, где нет Троицы, а только Отец и Сын, говорится о Боге-Отце, что он «воздаст славу себе самому, восхищается (собой), любит (себя)».

99. Отец создал Все своей мыслью, Протенной, таким образом он/она — Отец Всего. Здесь творение/создание, но не рождение. Мать как Ипостась Троицы — мать только Логоса, Сына. Она чрево «внутри Всего», но не чрево, рождающее Все. Она рождает «свет, излучающийся в славе», т. е. Логоса (с. 46), она — мать света (с. 38). Слава Матери — это «слава рождения Бога» (Логоса), см. с. 46 и прим. 113. Свершение (исполнение/завершение) Всего — последний этап создания, придание окончательной формы Всему (см. прим 103 и конец с. 45), когда исчезнет тьма/материя (конец с. 49), Все примет единый образ, воцарится царство Света, Неизменного Эона (с. 42), Эона Света (с. 45), см прим. 83.

100. Описывается будущее торжество «детей света», церемония, с которой они будут вознесены в свою отчизну — Свет, «в котором они были вначале, будучи светом». Г. Ш. полагает, что в дальнейшем эта церемония описывается подробнее и что там говорится о «детях света» уже в единственном числе, в собирательном значении. Однако это не так, см. прим. 128.

101. Глас распространяется во всех, но только «дети света» отзываются на Глас, и только к ним обращается Голос, см. прим. 30 и 80.

102. Имеется в виду стремление созданий Отца познать его. В Трехчастном Трактате говорится, что, создав Эоны, Отец дал им «первую форму», чтобы они знали, что у них есть Отец. И Эоны обладают стремлением «к нахождению Отца», и он «по своей воле вечно являет себя, чтобы они познали его... чтобы они думали о нем, чтобы искать его». «По его воле, которая есть Дух, веющий во всех и дающий им помысел, чтобы они искали Непознаваемого, подобно некоему, привлеченному ароматом, чтобы он искал предмет, от которого он (т. е. аромат) исходит». В данном случае, очевидно, имеются в виду мысли гностиков, которые из-за своего небесного происхождения обладают инстинктивным стремлением к познанию Отца.

103. «Форма» ($\mu\omicron\rho\phi\acute{\eta}$) и «образ» ($\epsilon\iota\kappa\acute{o}\nu$) имеют разную специфику. «Все» уже имеет «образ». Здесь говорится «я дала образ Всему», ср. выше «Все получило образ через меня» (с. 38). Что

касается «формы», то «Все» появляется не в окончательной, совершенной форме, происходит процесс его совершенствования В Трехчастном Трактате Отец создает Эоны, которые до этого «существовали в его помысле», причем их существование «было подобно семени, так что можно считать их чем-то вроде зародыша». И Отец не дает им сразу совершенства, «чтобы они не возомнили, что это у них от них самих», а дает пока им «первую форму», а именно знание о том, что он, их творец, существует. В дальнейшем, переходя от «формы» к «форме», они должны совершенствоваться. Таким образом, «форма» означает определенную степень духовного совершенства, но не форму в буквальном смысле слова как облик, вид. Потому «великий Демон», «не имеющий формы и несовершенный», имеет «форму славы тех, которые рождены во тьме» (с. 39), т. е. в Хаосе, материальном мире («тьма» — обычное название Хаоса). Итак, совершенную, окончательную «форму» «Все» получит, когда наступит царство Эона Света (см. прим. 83 и 99). Что же касается «образа», то духовная субстанция пронизывает все (см. прим. 123), но это не означает, что духовный мир, «Все», представляет собой только субстанцию. «Все» в совокупности имеет «образ» (с. 45), вернее, сумму образов, «частей Всего» (см. прим. 17). Эти «образы», если можно так выразиться, многообразны. Это и все «образы» высшего мира, в том числе Эоны, это и духовные образы «детей света». В отличие от тех, которые не отозвались на Глас, не получили Голос и Слово (Логос) (см. прим. 30), «дети света» получили от Протенной духовные образы, т. е. настроенные, как должно, духовные личности. В отличие от «формы», «образ» не меняется, не заменяется, остается таким, каким он был дан, до конца мира, ср. «я дала образ тем, которые приняли образ (т. е. отозвались на Глас, стали «детьми света»), до их конца». Встречающиеся здесь сходные по значению слова **εἶνε** и **σμοτ** в словарях могут быть переведены и как «форма», и как «образ», но в нашем тексте употребление последних строго терминологично. Когда надо было сказать, что Протенная появилась в образе людей, то, чтобы не смешивать это с «образом», было употреблено выражение «в виде их образа» **ἄνθρωποι** **ἵπτοι** **ἵπτοι** **ἵπτοι** (с. 47). Слово **εἶνε** (встречается также на с. 42 и 49), означающее «внешний вид, обличье» переводится нами как «обличье», а **σμοτ** (с. 40, 42, 49), имеющее значение «внешний вид, подобие, облик, образец» переводится как «облик».

104. Подобно тому, как в христианстве при крещении нисходит Святой Дух.

105. В этом пассаже опять речь идет о будущем, хотя формы — прошедшего времени (см. прим. 60) Конец этой страницы сильно лакунирован, начиная со слов «я (взлетела! на мою ветвь», и восстановления приходится рассматривать как предположительные. В данном месте Г. Ш. восстанавливает «[я] же [удалилась] в их местопребывание», но здесь смущает присутствие частицы «же», поскольку, если речь идет о Протенной, противопоставления быть не должно. Скорее всего имеются в виду «дети света».

106. Т. е. о судьбе (Имармене, см. прим. 90) мира.

107. Как в христианстве Слово извечно было у Бога, так и здесь Логос всегда пребывал в Отце, пока не был рожден как самостоятельная ипостась. Ср. прим. 111.

108. См. прим. 30.

109. Г. Ш. восстанавливает «причем мужское создание [позаботилось] положить меня как основание». Слово «рождение/создание» (см. прим. 4) означает и акт творения, и его результат. Г. Ш. считает, что после этого места — пропуск и речь идет о двух началах, мужском и женском, причем то, что касается женского, пропущено. Однако, во-первых, если бы таким образом упоминались «родители» Логоса, «мужское рождение» едва ли бы имело неопределенный артикль. Это было бы не какое-то «некое мужское рождение», а вполне

конкретное действующее лицо. И, во-вторых, ни при каких условиях вышеуказанный термин, который сама Г. Ш. переводит как «создание/порождение», не может относиться к Отцу. Из-за лакуны текст остается непонятным. Ясно одно: речь идет о Логосе, и то, что он положен в основание, означает его роль как создателя Эонов.

110. Логос — творец Эонов (ср. прим. 37); Мать, Мысль Отца — создатель Всего, на ней «стоит Все» (с. 35), ср. прим. 115.

111. Логос, свет (см. выше), бывший ранее скрытым в молчании (см. прим. 107), выступил как самостоятельная ипостась из породившего его молчания через мысль Отца, Мать, которая таким образом отождествляется с молчанием. «Выступил» — букв, «вышел первый/впервые/сначала». Г. Ш. указывает, что здесь, как и в Евангелии от Египтян, это сочетание означает просто «выступил».

112. Просветительская деятельность Логоса. Бог — источник воды жизни; свет, окружающий его, — вода жизни (Апокриф Иоанна, ср. прим. 69). Логос несет эту воду жизни, возвращая в сердцах «плод живой». И «дети света» в свою очередь, совершенствуя себя духовно, отдают дань этими духовными плодами «воде жизни» (см. начало с. 37 и прим. 24).

113. Определительное предложение «который есть Глас...» относится к Логосу, конкретно — к слову «свет» в начале. Логос возник из Гласа Матери (см. начало стр. 37) и сам является Гласом (см. здесь ниже, а также стр. 37 и прим. 118). «Необъяснимая» (невыразимая, не поддающаяся истолкованию) слава Матери — в рождении ею третьей ипостаси, девственного Бога, Логоса.

114. *οὐπαρῶενος ἡζοοῦτ*, букв, «девственное существо мужское (т. е. мужского пола)». Прилагательное *παρθένος* «девственный» субстантивировано посредством артикля. Как существительное *παρθένος* означает «девственница», и Г. Ш. переводит «девственница мужская». Признавая, что речь идет о Логосе, она, однако, переводит так из-за того, что ниже, в определительном предложении, относящемся к «девственнику», местоимение женского рода, т. е. «которая есть молчание». Но на самом деле здесь нет никакого несогласования. Дело в том, что «молчание» в коптском — женского рода, а в подобных определительных предложениях тождества местоимение в большинстве случаев ориентируется не по определяемому (оно здесь мужского рода), а по определению (оно женского рода). Сама же конструкция — распространенный в коптском тип «детерминирующего определения», т. е. определения по роду, полу, занятию и т. п., например, *οὐχαχῆ ἡρῶμε*, букв, «враг человеческий» в значении «враг в виде человека», «человек-враг», *οὐφεερε ἡςζιμε* «дочь женская», «дочь». И в данном случае такое определение дано для уточнения, что это именно девственник, а не девственница. Ср. прим. 86, 3 к «Вере Премудрости».

115. Все эти эпитеты Г. Ш. относит к Логосу, и выражение «благодаря/посредством разума скрытого» никак не комментирует. В поэтической версии ее перевода говорится: «Я Глас... слава рождения Бога... из скрытого разума; я молчание, скрытое от Всего и необъяснимое, неизмеримый свет, источник Всего». Но здесь указывается, что рождение Бога/Логоса осуществилось благодаря «разуму скрытому, который есть молчание, скрытое от Всего, будучи необъяснимым», т. е. посредством мысли Отца, пребывающего в молчании, недоступного. Логос пребывал «скрытым в молчании», и мысль Отца (Мать) создала его (см. прим. 107, 108, 111). Дальнейшие определения — «свет неизмеримый, источник Всего, корень всего Эона» — относятся к Отцу. Логоса нельзя назвать «источником Всего». Все создал Отец своей мыслью, Протенной. На ней стоит Все (с. 35), Все получило образ через

нее (с. 38), она основа Всего (с. 47). Что касается эпитета «корень всего Эона», то, хотя Логос — создатель Эонов (с. 38-39) и сам — Эон Эонов (с. 38), но в этом случае речь идет не о гностических сущностях, Эонах, а об «Эоне неизменном», ср. прим. 82 и 83. Здесь заканчивается ряд однородных сказуемых в определительном предложении «который есть...». Новое предложение начинается со слова «базис» («базис это») и относится уже к Логосу.

116. Эта фраза относится к Логосу, основателю Эонов.

117. Силы высшего мира. В Хаосе/материи существуют также Силы, но архонтские (см. прим. 123 и 137), поскольку Демон копировал сообразно своим возможностям вышний мир Эонов (с. 40).

118. Выше Протенная говорит о Логосе (с. 37): «Глас, который возник из моей мысли, пребывает в Трех Покоях». Там же говорится о нем, что он возник из Гласа, но он сам и Глас, и Голос, и в то же время как «Слово» происходит из последнего. И сама Протенная отождествляет себя с Гласом (с. 35: «Я — Глас»). Такое смешение разных сущностей нередко встречается в гностицизме, см. прим 19, ср. прим. 30.

119. Просветительская миссия Логоса. Ср. на с 37: «те, которые пребывают во тьме, он явился им» (см. прим. 29). Здесь кончается пассаж, посвященный Логосу.

120. Начало этой страницы отсутствует. В недостающих строках начинается описание сошествия Протенной, см. прим. 122.

121. «Разум совершенный» — «разум скрытый, который есть молчание» (с. 46), т. е. сфера пребывания Божества (см. прим. 13).

122. В первый раз Протенная приходит как Глас, во второй раз — как Голос Гласа, в третий раз — как Логос. Таким образом, здесь последовательность Глас — Голос — Слово (Логос). Глас обращен ко всем, но поскольку Голос — только к тем, кто «отозвался на Глас», т. е. к «детям света», именно в этот, второй раз Протенная «дает образ» (см. прим. 30 и 103). Ср. с. 40, прим. 65. Как Логос она является «в виде их образа» (см. конец прим. 103). В Апокрифе Иоанна Мать-Отец «принимает формы в своем потомстве» (см. «Апокриф Иоанна», прим. 75, 3).

123. Здесь Власти, Силы, Ангелы — архонтские, поскольку говорится «и в движении всяком, существующем в материи всей», т. е. в Хаосе, архонтском царстве. Ср. ниже «и среди Ангелов я явилась в их обличье, и среди Сил» (с. 49). Таким образом «Все» пронизывает весь материальный мир, держа его под контролем. Ср. прим. 3 и 8.

124. Имеется в виду небесная отчизна «детей света» (ср. прим. 68). Что касается содержания текста, то оно нуждается в разъяснении. Ранее Протенная говорит о «детях света» как об узнавших ее, знающих ее (с. 36 и 45), что она скрывалась в каждом, но открылась только «принадлежащим ей», т. е. «детям света» (с. 49), которым давала силу (с. 40 и 49). Здесь же получается противоречие — «они не узнали того, кто дает им силу», хотя она «действует в них». Возможно, виноват перевод, а может быть, и оригинальный текст здесь неуклюже составлен, но весь пассаж «никто не узнал меня... в котором они произросли» явно относится к тому времени, когда Протенная/Логос скрывалась в них, еще не открывшись им. т. е. смысл таков: «я скрывалась в них, и никто из них не узнал меня, доколе я не открылась». Таким образом, для понимания текста достаточно сделать вставку: «и никто из них не узнал меня <пока я скрывалась в них>» (ср. с. 49 и прим. 139). До того как она открылась им, «они полагали, что все сотворено ими самими», подобно тому, как в Трехчастном Трактате Отец

дает Эонам знание об их происхождении, «чтобы они не возомнили, что это у них от них самих» (см. прим. 103)

125. Об этой «части оставленной» говорится выше (с. 40, 41), ср. прим. 58. В «Сущности Архонтов» «дети света» характеризуются таким образом: «их души вышли из выси, из света нетленного. Поэтому Силы не смогут приблизиться к ним из-за Духа истины, пребывающего в них». «Мир смертных» следует восстанавливать не **пкосмос** [̄н̄т̄ε̄ ̄н̄]р̄ε̄ϕ̄μο̄υ, а [̄н̄̄̄], не потому что восстановление [̄н̄т̄ε̄ ̄н̄] само по себе неверно, а потому, что этот термин встречается в другом месте (с. 40) как **пкосмос ̄н̄̄̄р̄ε̄ϕ̄μο̄υ** (по количеству букв в строке и то и другое восстановление нормально).

126. Епиноя Света (см. с. 39 и прим. 52, 59). В Апокрифе Иоанна Отец посылает «благого духа», Епиною Света/Софию, в помощь Адаму, который называл ее «Зоей», «Жизнью».

127. Ниже здесь говорится, что он был окрещен в источнике воды жизни. Вода жизни — свет, окружающий Отца, который (т. е. Отец) есть Дух невидимый, источник воды жизни (ср. прим. 69 и 112).

128. Материю, земную плоть. Здесь и далее, по мнению Г. Ш., вновь описывается будущее вознесение «детей света» (ср. выше с. 47), но уже в собирательном значении, в единственном числе. На наш взгляд, такое повторение не имеет смысла, и речь идет о вознесении Христа/Логоса после его земной миссии. Происходит очищение от плоти, которую он должен был носить, т. е. от Хаоса, материи мрака. Он разоблачается Протенной и облачается светом. Недаром в конце, в заключительной части, где выражаются главные идеи произведения, говорится об Иисусе: «я сняла его с древа,, и поместила его в жилищах его Отца». Здесь подчеркивается, что он получает славу «от славы Отцовства», его берут в «место светлое его Отцовства». Протенная не раз называет себя Отцом «детей света», она — Отец всех (с. 49), термин же «Отцовство» употребляется только здесь, выражая, так сказать, родственные отношения между Отцом и Сыном. Кроме того, Пять Печатей, которые получает Сын, — это Печати «от света Матери, Протенной» (Печати, которые должны получить «дети света», — «от разума», см. с. 49, прим. 141). Если Протенная как Отец — создатель Всего, то как Мать она только мать Логоса/Христа (ср. прим. 96).

129. Г. Ш. в восстановлении строки 10-й вставляет слово **т̄б̄ом** «сила»: **п̄м̄ε̄ε̄ῡε̄ ̄н̄[т̄б̄ом ̄н̄]** (строка 11) [̄н̄̄̄]т̄ик̄н̄ м̄̄н̄ т̄ф̄ῡχ̄ик̄н̄ и переводит «мысль силы духовной и психической». Однако нет места для восстановления этого слова. Восстановление «пневматический» несомненно, поскольку сохранилось окончание — **тикн**. Но два параллельные определения к одному определяемому должны быть тождественными по форме. Второе, полностью сохранившееся, — существительное женского рода с определенным артиклем, «психическое»/«психическая сущность», первое же Г. Ш. восстанавливает как существительное без артикля. В конце 10-й строки, учитывая ее предполагаемые размеры, сохранившееся **̄н̄** — не предлог «родительного падежа», а предлог «принадлежности», **̄н̄т̄ε̄**, и все выражение таково: **п̄м̄ε̄ε̄ῡε̄ ̄н̄[т̄ε̄т̄̄̄̄̄]т̄ик̄н̄ м̄̄н̄ т̄ф̄ῡχ̄ик̄н̄**, букв. «мысль, принадлежащая духовному и психическому».

130. См. прим. 45. Здесь имена таковы: **ιαμμων ελασσω αμναι μιχευς μιχαρ μν[н]с[и]ноуc βαριηλ ποϋοαν σαβναι αριωμ ηλιεν φαριηλ камаλιν[λ] []ανηη σαβλω**. Некоторые из них встречаются и в других гностических сочинениях (написание имен может варьироваться). Так, в Евангелии от Египтян Михей, Михар и Мнисинус — у источника истины, те же Михей и Михар — у врат вод Огдоаду там составляют Великие Светила — четыре сизигии — Армозил-Камалиил, Орояил-Гавриил, Давифай-Самбло, Илилиф-

Абрасакс. В «Зостриане» Михар и Михей — у живой воды Там же упоминаются Мнисинус. Камалиил, Самбло В ОткроЕении Адама Светлые Облака Абрасакс, Самбло, Камалиил должны вынести Людей из пламени в местопребывание Великих Эонов. В конце Открояения мы находим Михея, Михара и Мнисинуса, «тех, которые на крещении святом и воде живой», в роли отрицательных персонажей.

131. В данном случае действуют Камалиил и другие «служители великих светил», но не сама Мать/Протенная Таким образом, Логос получает Печати не от них, а «от света Матери»; это — определение к Печатам как происходящим от света Матери, подобно тому как ниже они характеризуются как «(происходящие) от разума» (ср. прим. 141). «Отсвета» выражено посредством предлога «от»: **εβολ ριτοοτῆ ἡπουοειν**. Выше Логос получает престол от престола (**εβολ ρῆ περονος**) славы. В случае же с получением одеяния от одеяний для «из» стоит только предлог **ρῆ**, и Г. Ш. вполне закономерно вставляет **εβολ** (впрочем, вместо **εβολ ρῆ** может употребляться и просто **ρῆ**, см. Крам, с. 684а) Однако в третьем аналогичном случае при получении славы стоит предлог «в»: **ρραι ρῆ πεοοу** «в славе». Ввиду ряда однотипных оборотов мы и здесь переводим «от», а не «в», предполагая неточность в коптском переводе.

132. Логоса доставляют в «светлое место» его Отца, он получает «Пять Печатей от света Матери» (см. предыдущее прим.), дающих совершенное знание (см. прим. 141) и становится «светом в свете». Логос — «свет, приносящий плод живой» (с. 46), который «утвердился в своем собственном свете, который окружает его» и Протенная — «мать света, которого она сотворила» (с. 38). Теперь, очистившись от материи, Хаоса, он возвращается в вышний свет.

133. К сожалению, начало страницы опять отсутствует. Здесь Протенная возвращается опять к своей земной миссии как Логос /Христос, воплотившийся и живший среди людей.

134. Господь Саваоф у гностиков — Демиург, Верховный Архонт (таким образом и Библия относится к миру Архонтов), см., напр., «Происхождение мира», где, осудив своего отца Ялдаваофа, Саваоф получил от Пистис Софии царство, «сотворил Церковь ангельскую», и справа от него на престоле сидит Иисус Христос Таким образом, Архонты воспринимали Христа за этого, «своего» Христа, сына Саваофа (ср. прим. 136). Однако в «Вере Премудрости» Саваоф — совершенно иная гностическая сущность. Христос в образе Гавриила «забрасывает» в Марию силу, полученную им от Великого Саваофа (там есть еще другой, Малый), которая становится в ее чреве душой Иисуса (с. 13-14), почему Христос не раз называет там Великого Саваофа своим отцом.

135. Протенная пребывает во всех, но в «детей света» она вложила «силу светлую», ср. выше «я была среди тех, которые принадлежат мне, скрываясь в них и давая им силу» (с. 40).

136. Т. е. как Христос, сын Саваофа, см. прим. 134. Но это был облик, вводивший Архонтов в заблуждение. Под ним скрывался истинный Христос/Логос «До конца его суда», т. е., по-видимому, распятия (так Г. Ш.). Миссия Логоса/ Христа принесла в мир истинное знание, Гносис (хотя только для избранных), и таким образом наступил конец незнанию. После распятия Протенная сняла Логоса с креста и поместила его «в жилищах его Отца» (с. 50). Подобное «раздвоение» Протенной не должно удивлять, поскольку Троица бесконечна, и любая ипостась может выступать самостоятельно, в то же время оставаясь Троицей, Отцом, Протенной. Ср. прим. 19.

137. Архонтские Ангелы и Силы, см. с. 47, прим. 123.

138. Г. Ш. полагает, что имеется в виду Иисус, Сын Человека. Однако в данном случае «сын»

имеет неопределенный артикль, а Сын Человека всегда имеет определенный. В этом пассаже идет речь о принятии Протенной облика разных категорий существ — Архонтов, Ангелов, Сил, людей, т. е. среди людей она — человек, сын человека.

139. Т. е. в «детях света», ср. с. 47: «я скрывалась в них, доколе не открылась моим братьям».

140. Перед «братьями» стоит соединительный союз «и», «вместе с». И в том и в другом значении смысл остается неясным. Г. Ш. переводит «учила их заветам... и братьям», имея в виду каких-то «небесных братьев». Но на с. 47 говорится: «доколе не откроюсь моим братьям», т. е. «детям света». Там же сказано: «я свет, ликующий в моих братьях, ибо я сошла в мир смертных ради духа, который остался в нем» (см. прим. 125) — опять-таки речь идет о «детях света». На стр. 46 говорится: «вы мои собратья», на с. 50 — «я соберу всех моих собратьев в моем царстве»; имеются в виду «дети света», о которых сказано выше (конец с 45): «я вознеслась на небо... я воссела среди «детей света святых». Очевидно, в нашем тексте ошибка переводчика. Здесь должно быть приложение «(а именно) моих братьев».

141. Букв, «совершенных/полных от/посредством разума» И. Я. переводит «пять печатей, исполненных (т. е. выполненных) Разумом». Но грамматически это невозможно, поскольку смысловой субъект, вводимый данным предлогом («от/через/посредством») может употребляться только в предложениях с местоименным подлежащим 3-го лица множественного числа (Тилль, § 326) типа «они сделали это посредством такого-то» в значении «такой-то сделал это», «это сделано таким-то» Потому грамматически предпочтительнее перевод Г. Ш.: «пять совершенных Печатей <, которые познаются> посредством разума». Но, во-первых, он требует большой вставки в текст, и, во-вторых, здесь имеется в виду не человеческий разум, а «совершенный разум», в котором пребывал Глас (с. 47), «разум скрытый, который есть молчание» (с. 46), т. е. то, в чем пребывает Отец (ср. прим. 121). Таким образом, «от разума» — определение к слову «печати». Подобное определение к «печатям» мы находим в конце стр. 48: «Пять Печатей от (тот же предлог) света Матери». Т. е. эти Печати исходят от света Протенной и от божественного разума. О самих Печатах см. следующее прим.

142. В гностических сочинениях не раз упоминаются Пять Печатей. Они связаны с обрядом крещения, и «запечатление» ими, по-видимому, — помазание пяти органов чувств. В Евангелии от Египтян это происходит «в крещении источника» (очевидно, погружением в источник), в Апокрифе Иоанна — «в свете воды» (ср. прим. 16). Там Пронья пробуждает «от сна тяжелого» (см. прим. 9) тех, кто носит в себе семя света, кто услышал ее (ср. Глас в нашем сочинении), призывает их «следовать своему корню» (т. е. помнить о своем небесном происхождении) и запечатлевает их Пятью Печатами «в свете воды» (ср. прим. 69 и 127). Таким образом запечатление делает человека причастным этим таинственным сущностям. Запечатленный «сбрасывает одежды незнания и облекается светом». Но каковы сами Пять Печатей? Они «относятся к мириадам и тем, которые правят Эонами, и тем, которые носят славу стратиггов» (Евангелие от Египтян). Сиф посылается на борьбу с Архонтами по воле Плеромы благоволением великого Духа невидимого (т. е. Бога) и Пяти Печатей (там же) В нашем тексте это «славы», «заветы Отца», Печати «этих имен, которые суть эти». Казалось бы, здесь должны были быть указаны сами имена, но они отсутствуют. По-видимому, это тайные имена Бога, подобно тому как в иудаизме имя Бога табуировано. Оно обозначалось тетраграммой YHWH, огласовка которой неизвестна и которая передается как Яхве, Иегова. У многих народов еще с древнейших времен имя/ название тесно связывалось с его носителем (почему нередко настоящие имена скрывались и заменялись прозвищами). Знание

истинных имен Бога вело к его познанию, и «имеющий Пять Печатей этих имен сбрасывает с себя одежды незнания». Ниже Протенная говорит: «я проповедаю им о Пяти Печатях несказанных (т. е. непроизносимых), чтобы я была в них и они также были во мне». Таким образом, получив знание Протенной/Отца, «дети света» соединяются с ним. Ср. конец с 40: «и я соединюсь с теми, которые услышали это слово, которые суть дети света, Отцом которых я являюсь».

143. «Запечатленные» «дети света» скрыты от Архонтов, ср. ниже (с. 50): «я неосязема вместе с моим семенем». В «Сущности Архонтов» о «детях света» сказано: «Силы (архонтские) не смогут приблизиться к ним» (см. прим. 69).

144. Т. е. исчезнет все темное, вся материя, весь Хаос и останется один единый вышний мир. Протенная, Мысль, соберет все капли света, рассеянные ранее среди Хаоса, в один вышний Свет, и Все примет единый облик. В «Вере Премудрости» говорится, что при конце света Все «поднимется», т. е. исчезнет Хаос, нижний, материальный мир, и дух, рассеянный в материи, таким образом высвободится и поднимется в свой вышний мир.

145. Знание истинных имен Бога, которое дается Пятью Печатями, означает познание Бога, соединение с ним, см. прим. 142.

146. Как указывалось выше, Троица может выступать в любой из ипостасей, оставаясь единой и бесконечной. Здесь Протенная, которая выступала в земном мире как Логос/Христос, в момент его телесной кончины, как Мать, «облекшись в него», т. е. как бы войдя в его материальную оболочку, извлекает его из нее. Последующие этапы его очищения от пребывания в материальном мире Хаоса описываются на стр. 48, начало которой, к сожалению, утеряно. См. прим. 128.

147. Г. Ш. высказывает предположение, что могут иметься в виду «жилища» Архонтов, т. е. сотворенный ими земной мир, который они стерегут.

148. См. прим. 143.

149. См. прим. 13.

150. Ἐπιφάνεια — «явление», «проявление (божественной силы)». Т. е. данный трактат посвящен тому, как являет себя Протенная. «Епифаниями» в христианстве именуются праздники Рождества и Крещения — когда на земле являло себя Божество.